

Ṭāriq, que estaba al frente de Siḡilmāsa y del país de los beréberes que está contiguo. A jurisdicción de los *rūm* –Dios le de muerte– se extendía hasta más allá de Fez. Pero sólo Dios lo sabe.

Dice: Sobre la entrada de Ṭāriq, ^c Abd al-Malik b. Ḥabib al-Sulamī da otra versión, y ésta es la correcta. Según él, la entrada de Ṭāriq en al-Andalus y la conquista tuvo lugar el lunes, 5 de *āb* –es decir agosto– del año 92 de la hégira. ^c Abd al-Malik b. Marwān había conferido a Mūsā b. Nuṣayr al-Bakri al *Tāb* ^c *ī* autoridad sobre *Ifrīqiya* y lo que hay más allá hasta el confín occidental de la tierra de los beréberes y le encomendó combatirlos y hacerlos entrar en el Islam. Él no dejó de guerrear contra ellos y de hacer prisioneros hasta que llegó a la costa de Tánger y se adueñó de esta ciudad, la cual asoma al Estrecho frente a la costa de Tarifa en al-Andalus. Conquistada Tánger, se instaló en ella e impuso el orden. Ṭāriq poseía un ejército de unos doce mil hombres. El bárbaro Yulyān, por su parte, era señor de Ceuta y Algeciras. La situación continuó así hasta que pasó lo que pasó entre Yulyān y Ludriq, por lo que Yulyān entró en tratos con los musulmanes, que lo acogieron favorablemente.

Fath al-Andalus - La conquista de al-Andalus, traducción de Mayte Penelas, CSIC, Madrid, 2002, pp. 9-11.

Documento 15

[Al-Idrisī: *Descripción de España*]

Al-Idrisī (1100-1165), cartógrafo y geógrafo nacido en Ceuta. Está considerado como el primer geógrafo medieval por la enorme información geográfica que recopiló. Sus fuentes fueron Orosio y Ptolomeo, a lo que agregar la información que adquirió de sus viajes.

[...] y Medina Sebta [Ceuta] está en frente de Gezirat Alchadra [Algeciras], y los siete montes pequeños cercanos entre sí de su población; su longitud de Occidente a Oriente como una milla, y llega de la parte de Occidente como dos millas de ellas Gebal Muzá; llamado así este monte de Muzá Ben Nassir, el que dirigió la conquista de Andalus en el principio del Islam: [...]

[...] y Gezira Tarif, la qual está sobre el Bahr-Alxâmy, que en la primera partida fue llamado Alzakak, y llega su parte occidental al mar Océano, es ciudad pequeña, y delante de ella hay dos islas, ambas llamadas Alcantir, y ambas cercanas a tierra; y de Gezira Tarif a Gezirat Alchadra diez y ocho millas; y sale de Algezira a Wadil-nasá [río Guadalmesí], y es río corriente; y de él a Algezirat Alchadra riega el río llamado Nahr-Alaseli [río de la Miel], y es dulce, y de él bebe la gente de la ciudad y de Algeziart Alchadra; la primera que se conquistó del Andalus en el principio del Isam, y esto en el año noventa de la Hégira [20 de noviembre de 708 - 8 de noviembre de 709], y la conquistó. [...]

[...] y de Algezirat Alchadra [Algeciras] a Esbilia [Sevilla] hay dos caminos, camino por agua desde Algezirat Alchadra hasta Aramla por el mar hasta la caída de Nahr-Barbêt [río Barbate] veinte y ocho millas; y desde allí a la caída de Nahr-Beka [río Beka] seis millas; luego a las angosturas que llaman Sant Beter [Santipetri] doce millas; luego a las Alcántaras, que están antes de Gezira Gadês [Cádiz], doce millas; y entre ambas la distancia de seis millas; y de las Alcántaras a Râbeta Rûta [Rota] ocho millas; luego a Almesguid seis millas; y desde allí a Almesguid seis millas; y desde allí se sube por el río al puerto de Tarbixêna [Trebujena], al Otôf, al Cabtôr, al Cabtâl; y Cabtôr y Cabtâl son dos alquerías en medio del río; y de allí a Gezirat Instêlat, después a Hisn Alzahra, a Medina Esbilia sesenta millas; por el camino de tierra, el camino de Algezira a Arretba, al río Barbêt, a la alquería Nixêna; y de ella a Medina Ben Selim, a Gebal-mont; de allí a la alquería Asluca, y en ella posada, luego a Almudein, a Deirat-al Gemala, y en ella posada; de allí a Esbilia una jornada. [...] ³⁰

³⁰ ABELLÁN PÉREZ, Juan: "Las vías de comunicación gaditanas en el siglo XIII", en *Cádiz en el siglo XIII. Actas de las "Jornadas Conmemoración del VII Centenario de la muerte de Alfonso X el Sabio"*, Universidad de Cádiz, 1983, pp. 123-133, identifica algunos de los topónimos de los dos itinerarios que enlazaban Algeciras con Sevilla. *Aramla* [al-ramla, los bancos o arenales] podría ser la duna de Bolonia o incluso la de Valdevaqueros, ambas en el término de Tarifa. El río *Beka*, donde algunos autores sitúan la batalla del Guadalete entre Tāriq y Rodrigo, podría ser el río Salado de Conil. *Alcántaras* [al-Qanaṭir, los puentes] probablemente es el Puerto de Santa María, aunque existe la opinión de que pueda ser el puente de Zuazo a la entrada de la Isla de León. *Almesguid*

[Alzóse con el mando Walid, hijo de Abd-el Melik, y fue quien envió a Muza Ben Nasir por caudillo de África, y sojuzgó todo el occidente último, y pasó el mar su teniente Tarik Ben Zeiad, y ocupó el monte llamado de su nombre el día 5 de la luna de Regeb, año 92 [28 de abril de 711]; y salió contra las huestes musulmanas, y peleó con ellas Edhrik, Rey de Arrum, y fue con él el combate sobre Nahr.led de los términos de Xeris, y fue muerto en ella, y se consiguió la conquista del Andalus. En otra relación de Ben Alcutia, que dice lo mismo, se añade una particularidad importante; dice [...] que Ilián el que incitó a los árabes para la conquista de España, procuraba en esto vengarse del rey de ella Edrik, lo que es notorio. Si en lugar de esta última expresión lo que es notorio, leemos por quien fue injuriado, es el discurso más natural y más seguido, y me parece que fue la verdadera escritura del árabe: después continúa refiriendo los consejos que dio Ilián a Tarik; y se refiere como este caudillo luego que con todo su ejército de árabes venció sobre el Guadalete a los cristianos, dice sobre Wadi-leka, y mató a Rodrik, y dispersó atemorizó las tropas y sus caudillos, dividió su ejército en tres cuerpos, y se difundió por España. Las aventuras amorosas de Don Rodrigo y la Cava, [...] Cahba meretriz, se conoce bien que son fábulas moriscas muy antiguas, lo mismo que la torre de Toledo, y la profecía que en ella pareció, fue invención de un árabe, y

[al-mas̄yid, la mezquita] podría ser Chipiona. En cuanto a la vía terrestre el primer topónimo de difícil localización es *arretba* [ar-raṭaba, la cuesta], según José Antonio Conde es la torre del Marqués, que entendemos debe ser la venta del Marqués en la Barca de Vejer, que se aparta excesivamente del itinerario. La alquería de *Nixena* se ha identificado con Facinas, población que se encuentra antes del río Barbate, al que al-Idrīsī nombra con anterioridad. Para *Medina Ben Selim* se han propuesto varios lugares, pareciendo el más lógico que sea Medina Sidonia. En el detallado artículo ÁLVAREZ QUINTANA, Juan José: "Facinas medieval. El fantasma idrisí y otros relatos (I)", *Aljaranda* 57 (2005) 6-13, se lanza la hipótesis, a la que nos unimos, de que el topónimo *arretba* es el cerro de Torrejosa. El itinerario terrestre de Algeciras a Sevilla, debía pasar por Los Barrios para coger posteriormente la cuenca del arroyo del Tiradero hasta llegar al puerto de Ojén, para continuar paralelo al río Almodóvar y tras bordear el actual pantano coger la cañada real a Medina que pasa por el norte la laguna de la Janda. Después de vadear el Celemín y el Barbate se llega Benalup de Sidonia y de ahí a Medina Sidonia.

después fe repetido por varios autores en otro fundamento que porque estaba escrito, y pasó a la historia de muy buena fe. Estas cosas se tratan con mucha variedad; nuestro geográfico dice que pasaron los árabes a España el año 90 de la Hégira [20 de noviembre de 708 – 8 de noviembre de 709]; Ben Alketib dice que el año 92 [29 de octubre de 710 – 18 de octubre de 711], y Ben Alamid que el 93 [19 de octubre de 711 – 6 de octubre de 712]: yo creo que Edris habla del paso y principio de la conquista, Alketib del tiempo medio en ella, y Ben Amid el Makin del fin, quando ya se trataba de repartir las adquisiciones. Lo que asegura el autor de las cartas a la historia de Masdeu, de la tribu de los Judíos llamada Cava, y otras nuevas y peregrinas, me parece otro cuento de peor invención que el antiguo de folgaba el Rey Rodrigo.]

Descripción de España de Xerif Aledris conocido por el Nubiense con traducción y notas de don Josef Antonio Conde, Imprenta Real, Madrid, 1799, pp. 13, 34-41 y 171-173.

Documento 16

[Abū Ja^cfar: *El libro de las suficiencias sobre la historia de los califas*]

Manuscrito dado a conocer por Pascual de Gayangos y escrito hacia final del siglo XII en Sevilla. Según el arabista español: “pocas crónicas arábicas han pasado por mis manos que puedan competir con esta en punto de utilidad y mérito”.

En tiempo de la conquista de África por los árabes, el Magreb y el Andalus estaban en poder de los *rum* y beréberes. Los primeros estaban en posesión de Andalus y de toda la costa opuesta de África; los últimos mantenían todo el interior y los desiertos. Entre los beréberes había algunos que escucharon la palabra de sus predicadores y abrazaron el Islam; otros cerraron sus oídos, y permanecieron en la ignorancia y la idolatría.

Había en Tánger un *rum*, llamado Ilyán, quien era *al-mukaddam* [almocadén] de Luderico, rey de Andalus, quien tenía su corte en Toledo. Este monarca es el mismo bajo cuyo reinado Andalus fue invadido y apagado por los árabes. Una de las causas la cual se dice